



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

# CHRONOLOGICAL TABLE OF ENGLISH TRANSLATIONS OF DANTE'S SEVERAL WORKS AND OF THE MOST POPU- LAR SELECTED PASSAGES

## Divina Commedia

Boyd, 1785-1802 \* (*six-line stanzas*)  
 Cary, 1805-6-14 (*blank verse*)  
 Wright, 1833-6-40 (*bastard terza rima*)  
 Bannerman, 1850 (*heroic couplets*)<sup>1</sup>  
 Cayley, 1851-3-4 (*terza rima*)  
 O'Donnell, 1852 (*prose*)  
 Pollock, 1854 (*blank verse*)  
 Thomas, 1859-62-6 (*terza rima*)  
 Ramsay, 1862-3 (*terza rima*)  
 Dayman, 1865 (*terza rima*)  
 Ford, 1865-70 (*terza rima*)  
 Longfellow, 1867 (*blank verse*)  
 Johnston, 1867-8-9 (*blank verse*)  
 Butler, 1880-5-92 (*prose*)  
 Minchin, 1885 (*terza rima*)  
 Plumptre, 1886-7 (*terza rima*)  
 Haselfoot, 1887 (*terza rima*)  
 Wilstach, 1888 (*nine-line stanzas*)  
 Vernon, 1889-94-1900 (*prose*)  
 Norton, 1891-2 (*prose*)  
 Lowe, 1902 (*blank verse*)  
 Tozer, 1904 (*prose*)

Summary : terza rima, 8 ; prose, 5 ; blank verse, 5 ; bastard terza rima, 1 ; 6-line stanzas, 1 ; heroic verse, 1 ; 9-line stanzas, 1 : total, 22.

\* Where two or more dates are given it is an indication that the translation was issued by instalments in those years.

<sup>1</sup> The strictness of the rhyme is much relaxed as the translation proceeds.

CHRONOLOGICAL TABLE OF ENGLISH TRANSLATIONS xiii

**Inferno \***

Rogers, 1782 (*blank verse*)  
 Howard, 1807 (*blank verse*)  
 Hume, 1812 (*blank verse*)  
 Wade, 1845-6 (*terza rima*)<sup>1</sup>  
 Carlyle, 1849 (*prose*)  
 Brooksbank, 1854 (*terza rima*)  
 Whyte, 1859 (*terza rima*)  
 Wilkie, 1862 (*irregular blank verse*)  
 Hugh Bent, 1862 (*terza rima*)<sup>2</sup>  
 W. M. Rossetti, 1865 (*blank verse*)  
 Parsons, 1867 (*rhymed quatrains*)  
 Tomlinson, 1877 (*terza rima*)  
 Pike, 1881 (*terza rima*)  
 Sibbald, 1884 (*terza rima*)  
 Sullivan, 1893 (*prose*)  
 Musgrave, 1893 (*Spenserian stanzas*)  
 Lee-Hamilton, 1898 (*endecasyllabic blank verse*)  
 Garnier, 1901 (*prose*)<sup>2</sup>  
 Wilberforce, 1903 (*terza rima*)  
 Griffith, 1903 (*endecasyllabic blank verse*)<sup>2</sup>

Summary : *terza rima*, 8 ; *blank verse*, 5 ; *endecasyllabic blank verse*, 2 ; *prose*, 3 ; *rhymed quatrains*, 1 ; *Spenserian stanzas*, 1 : total, 20.

\* As a separate piece only, and not forming part of a complete translation of the *Commedia*.

**Purgatorio \***

Dugdale, 1883 (*prose*)  
 Shadwell, 1892-9 (*Marcellian stanzas*)  
 Auchmuty, 1899 (*octosyllabic terza rima*)  
 Okey, 1901 (*prose*)  
 Gordon Wright, 1905 (*prose*)

\* As a separate piece only.

**Paradiso \***

Wicksteed, 1899 (*prose*)

\* As a separate piece only.

<sup>1</sup> Not published.

<sup>2</sup> Printed, not published.

xiv *CHRONOLOGICAL TABLE OF ENGLISH TRANSLATIONS*

**Vita Nuova**

Garrow, 1846 (*poems in verse*)  
D. G. Rossetti, 1861 (*poems in verse*)  
Martin, 1862 (*poems in verse*)<sup>1</sup>  
Norton, 1867 (*poems in verse*)<sup>2</sup>  
Boswell, 1895 (*poems in prose*)  
De Meÿ, 1902 (*poems in verse*)  
Ricci, 1903 (*poems in verse*)  
Okey, 1906 (*poems in prose*)

**Convivio**

Sayer, 1887 (*canzoni in rhymed verse*)  
Hillard, 1889 (*canzoni in unrhymed verse*)  
Wicksteed, 1903 (*canzoni in prose*)  
Jackson, 1905 (*canzoni in prose*)<sup>3</sup>

**Canzoniere**

Lyell, 1835 (*unrhymed verse*)  
Plumptre, 1887 (*rhymed verse*)  
Wicksteed, 1903-6 (*prose*)<sup>4</sup>

**De Monarchia**

F. J. Church, 1879  
Wicksteed, 1896

**De Vulgari Eloquentia**

Howell, 1890

**Epistolae**

Latham, 1891  
Wicksteed, 1904

**Eclogae**

Plumptre, 1887 (*blank verse*)  
Wicksteed, 1902 (*prose*)  
Wicksteed, 1904 (*blank verse*)

<sup>1</sup> Theodore Martin published a translation of the poems only of the *Vita Nuova* in 1845.

<sup>2</sup> Norton published a translation of selected portions of the *Vita Nuova* in 1859.

<sup>3</sup> Not yet published.

<sup>4</sup> Published partly in the author's translation of the *Convivio* (1903), partly in Okey's translation of the *Vita Nuova* (1906).

## Quaestio de Aqua et Terra

Bromby, 1897  
 White, 1903  
 Shadwell, 1904<sup>1</sup>  
 Wicksteed, 1904  
 Thompson, 1905

## Selected Passages from the Divina Commedia \*

## UGOLINO (INFERNO XXXIII)

Chaucer, c. 1386 (*eight-line stanzas*)  
 Richardson, 1719 (*blank verse*)  
 Gray, c. 1737 (*blank verse*)  
 J. Warton, 1756 (*prose*)  
 Earl of Carlisle, 1773 (*heroic couplets*)  
 T. Warton, 1781 (*prose*)  
 Jennings, 1794 (*blank verse*)  
 Wharton, 1804 (*heroic couplets*)  
 Morehead, 1814 (*Spenserian stanzas*)  
 Medwin,<sup>2</sup> c. 1820 (*terza rima*)  
 Anonymous, 1821 (*heroic couplets*)  
 T. Roscoe, 1823 (*terza rima*)  
 Featherstonhaugh, 1830 (*blank verse*)  
 Griffin, 1831 (*blank verse*)  
 Montgomery, 1836 (*blank verse*)  
 Gladstone, 1837 (*terza rima*)  
 Dowe, 1843 (*eight-line stanzas*)  
 Leigh Hunt, 1846 (*prose*, also *heroic couplets*)  
 Napier, 1846 (*blank verse*)  
 Cooke, 1847 (*nine-line stanzas*)  
 G. J. C., 1855 (*terza rima*)  
 Furman, 1859  
 Calvert, 1868 (*octosyllabic blank verse*)  
 Morshead, 1875 (*Spenserian stanzas*)  
 Pike, 1879 (*terza rima*)  
 Plumptre, 1883 (*terza rima*)

\* Only those translations are registered which were published as separate pieces.

<sup>1</sup> Not yet published.

<sup>2</sup> In collaboration with Shelley

xvi *CHRONOLOGICAL TABLE OF ENGLISH TRANSLATIONS*

Shore, 1886 (*bastard terza rima*)  
 Wilson, 1899 (*Spenserian stanzas*)

FRANCESCA DA RIMINI (INFERNO V)

Jennings, 1794 (*blank verse*)  
 Byron, 1820 (*terza rima*)  
 Anonymous, 1836 (*stanzas of three blank lines*)  
 Merivale, 1838 (*terza rima*)  
 Lord John Russell, 1844 (*heroic couplets*)  
 Leigh Hunt, 1846 (*prose, also terza rima*)  
 J. P., 1850 (*blank verse*)  
 Hall, c. 1850 (*irregular verse*)  
 Simpson, 1851 (*terza rima*)  
 Simms, 1853 (*terza rima*)  
 M. B. Clark, 1866  
 Morshead, 1875 (*Spenserian stanzas*)  
 Oliphant, 1877 (*terza rima*)  
 D. G. Rossetti, 1879 (*terza rima*)  
 Thornton, 1879 (*terza rima*)  
 Plumptre, 1883 (*terza rima*)  
 Peyster, 1885 (*blank verse*)  
 Shore, 1886 (*rhymed five-line stanzas*)  
 Wilson, 1899 (*Spenserian stanzas*)

PURGATORIO VIII, 1-6 \*

Bland, 1814 (*terza rima*)  
 Merivale, 1814 (*ottava rima*)  
 Peacock, 1816 (*rhymed quatrains*)  
 Byron, 1821 (*ottava rima*)  
 Rogers, 1830 (*blank verse*)  
 Merivale, 1838 (*terza rima*)  
 Oliphant, 1877 (*terza rima*)  
 Tomlinson, 1882 (*terza rima*)  
 Shore, 1886 (*terza rima*)  
 Wilson, 1899 (*Spenserian stanza*)

\* The last line of this passage is famous in English literature as having inspired the first line of Gray's *Elgy*.

Selected Poems from the Canzoniere

SON. XV (VITA NUOVA, § 26)\*

Lyell, 1835	Pincherle, 1881
Martin, 1845	Savage, 1882
Anonymous, 1855	Paul, 1886
Norton, 1859	Plumptre, 1887
Boner, 1859	Gilder, 1887
Rowe, c. 1860	Guiney, 1887
Parsons, 1869	Busk, 1890
Tomlinson, 1874	Garnett, 1896
Rusden, c. 1876	Phillimore, 1896
Pike, 1879	

\* Exclusive of versions contained in translations of the *Vita Nuova*.

SON. XXXII ("GUIDO, VORREI CHE TU E LAPO ED IO")

Hayley, 1782	Anonymous, 1865
Shelley, 1816	Pike, 1879
Lyell, 1835	Plumptre, 1887
Wilde, c. 1840	Norton, 1892
Stokes, 1857	Boswell, 1895
Rossetti, 1861	Garnett, 1896
Martin, 1862	Snell, 1899